

што за апошнія дзесяць-пятнаццаць гадоў характар працы перакладчыка і патрабаванні да яго істотна змяніліся. У першую чаргу змены закранулі пісьмовы пераклад навукова-тэхнічнай, афіцыйнай і дзелавой дакументацыі. Сёння пераклад тэкстаў гэтых стыляў магчымы пры дапамозе розных сістэм машыннага перакладу (МП).

Аднак нават на сённяшнім узроўні развіцця тэхналогій цалкам слушны пераклад тэксту амаль што недасягальны. Таму МП немагчымы без сістэм пострэдактавання. Каб дасягнуць тэкст з якасцю, найбольш прыбліжанай да «чалавечай», неабходна зрабіць пэўныя крокі. Напрыклад, наладзіць сістэму МП. У выпадку з RBMT (Rule-based Machine Translation) такая налада дасягаецца пры дапамозе тэматычных слоўнікаў, а ў выпадку са статыстычнымі і гібрыднымі сістэмамі – фільтрацыяй зыходных дадзеных для забеспячэння тэрміналагічнай адпаведнасці. Таксама патрабуецца правесці працу з зыходным тэкстам (папярэдняе рэдагаванне), якая ўключае праверку граматычнай, арфаграфічнай і лагічнай слушнасці зыходнага тэксту, а таксама праверыць «сыры» тэкст машыннага перакладу для вызначэння асноўных праблем.

Хуткасць МП, а таксама паступовае паляпшэнне яго якасці з цягам часу даюць магчымасць выказаць здагадку, што ў будучыні сістэмы МП змогуць цалкам замяніць чалавека-перакладчыка. Аднак, як вядома, існуе і процілеглы пункт гледжання: МП ніколі не наблізіцца да ўзроўню чалавечага перакладу. Абодва меркаванні не адлюстроўваюць рэальнае становішча спраў, але важна тое, што сістэмы МП і сістэмы пострэдактавання рэальна могуць дапамагчы ў перакладчыцкай дзейнасці.

Але сёння праблема аўтаматызаванага перакладу яшчэ не цалкам вырашаны. Пераклад тэкстаў мастацкага і гутарковага стыляў з дапамогай сістэм МП пазбаўлены сэнсу, таму што часу, патрачанага на пострэдактаванне такога перакладу, магло б хапіць на выкананне перакладу чалавекам. Адначасова з гэтым застаецца нявырашаным пытанне сінтэзу і перакладу вуснага чалавечага маўлення.

**К. Белова**

## ФОРМИРОВАНИЕ НЕОЛОГИЗМОВ В КОНТЕКСТЕ BREXIT

Неологизмы – это слова и словосочетания, созданные для обозначения новых понятий политического, научного или общеупотребительного характера, образованные по действующим в языке словообразовательным моделям. В настоящее время в английском языке появляется все больше новых слов и выражений, которые связаны с самым обсуждаемым политическим явлением во всем мире – выходом Великобритании из Европейского союза (или Brexit). Лексема *Brexit* уже давно адаптировалась в языке и даже стала примером для образования новых слов путем сложения двух основ: *Grexit* (выход Греции из ЕС), *Mexit* (уход Лионеля Месси из ФК «Барселона»).

Неологизмы в контексте Brexit могут быть образованы различными способами, однако наиболее часто встречаются сложение основ слов и аффиксация.

Сложение основ и способы перевода:

*Theresa May forced a **Brexthrough** (Brexit + breakthrough ‘прорыв’).* – Тереза Мэй достигла **прогресса в переговорах между Британией и ЕС**.

*Will We Brexit or **Bremain**? (Brexit + remain ‘остаться’).* – Выйдем ли мы из ЕС или все-таки *останемся [в ЕС]?*

*The UK is likely to end up with a **Brexit InName Only (BRINO)**.* – Вполне вероятно, что **выход Британии из ЕС окажется лишь пустыми словами**.

*That’s why canines from all over the country are starting a **Woof referendum** (Woof ‘гавканье’ + referendum ‘референдум’).* – Именно поэтому собаководы со всей страны устраивают **«собачий» референдум**.

Аффиксация и способы перевода:

*Boris Johnson, the foreign secretary and the most prominent **Brexit**er, tried to throw light on the gloom in a speech at Policy Exchange (Brexit + суффикс -er).* – Министр иностранных дел и самый ярый **сторонник Brexit** Борис Джонсон во время своего выступления в аналитическом центре Policy Exchange попытался прояснить некоторые вопросы.

Таким образом, на данный момент английский язык пополняется огромным количеством неологизмов, связанных с Brexit, и, основываясь на актуальности данного политического явления, можно с уверенностью заявить, что данная тенденция сохранится, а переводчики должны проявить творческий подход, чтобы предложить лучшие варианты перевода новых слов.

## Д. Богатова

### ОСОБЕННОСТИ СЕМАНТИКИ И ПЕРЕВОДА ПОЛИТИЧЕСКИХ ТЕРМИНОВ БРИТАНСКОГО МЕДИЙНОГО ДИСКУРСА

Основной трудностью при переводе общественно-политических терминов является семантическое варьирование лексики. В ходе работы были изучены статьи британских СМИ, а именно BBC, The Times, The Independent, The Telegraph и The Guardian за последние 5 лет.

Для общественно-политической лексики характерны следующие черты.

- Терминообразование с помощью метафорического переноса: вторичное или номинативно-производное значение лексических единиц становится основным. *Bellwether* 1. ‘вожак в стаде’, 2. ‘лидер’: *Samajwadi Party (SP) is a regional force in the bellwether state* ‘Партия Самаджвади представляет региональные силы в показательном штате’ (India election 2019, BBC 16.04.2019).

- Высокая степень мобильности терминосистемы, особенно свойственная политическим жаргонизмам. Термин *tea party movement* ‘консервативно-либертарианское политическое движение’ используется с 2009 года; *wets and dries* ‘сторонники и противники политики Маргарет Тэтчер’ – лексическая единица, активно использовавшаяся в СМИ в 80-х годах XX века.

- Терминологизация (семантическая конверсия) или использование слова общеупотребительной лексики для обозначения научного понятия. *Honeymoon period* ‘медовый месяц’ означает ‘первые месяцы работы политика или партии после выборов’: в статье BBC от 23.09.2016 фразу *Analyst said the result*